



© HerCoRe



© HerCoRe

**Dimitrie Cantemir** was one of the most representative figures of the enlightenment period in Eastern Europe. His works were translated in major languages and were quoted as primary sources for more than 100 years.

## Project Partners

### UNIVERSITY OF HAMBURG

**DR. CRISTINA VERTAN** - Digital Humanities, Computational Linguistics, Computer Science (Project Leader)

**ALPTUĞ GÜNEY** - Turkish Studies

**PROF. DR. YAVUZ KÖSE** - Turkish Studies

**PROF. EM. DR. WALTHER V. HAHN** - Computational Linguistics, Digital Humanities, German Linguistics

### UNIVERSITY OF BUCHAREST

**ASSOC. PROF. DR. ANCA DINU** - Romanian Linguistics, Computational Linguistics

**PROF. DR. IOANA COSTA** - Latin studies, Cantemir Translations

**ALINA CIOBANU** - Computational Linguistics

**PROF. DR. LIVIU DINU** - Computer Science

**Universität Hamburg**  
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

Research Group  
„Computer Philology“

**UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI**  
— VIRTUTE ET SAPIENTIA —

Research Center  
„Digital Humanities“

# HerCoRe

Hermeneutic and Computer based Analysis of Reliability, Consistency and Vagueness in Historical Texts

- illustrated through two main historical works of **Dimitrie Cantemir** -

Project granted by the:



within the initiative  
„Mixed methods in the humanities“

April 2017 - March 2020

**HerCoRe** makes use of computational methods in order to model vague facts and assertions, present them to the user and enable a better hermeneutic research

## CONTACT

[nats-www.informatik.uni-hamburg.de/hercore](http://nats-www.informatik.uni-hamburg.de/hercore)

### DR. CRISTINA VERTAN

University of Hamburg

Dept. of computer Science / AB. NATS / Group  
„Computerphilologie“

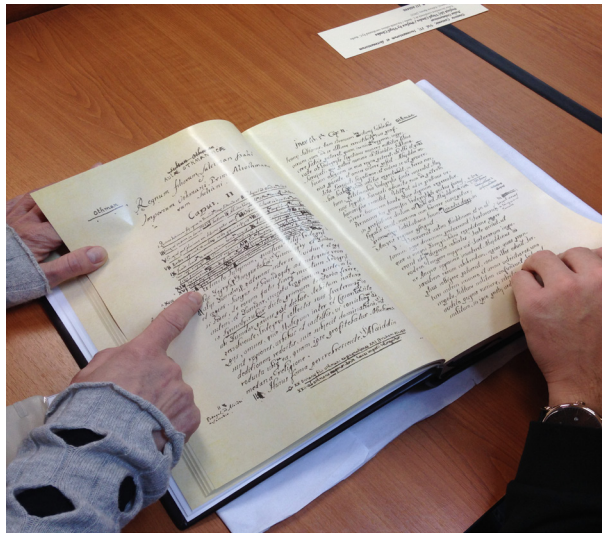
Vogt- Kölln Strasse 30, F-434a

22527 Hamburg, Germany

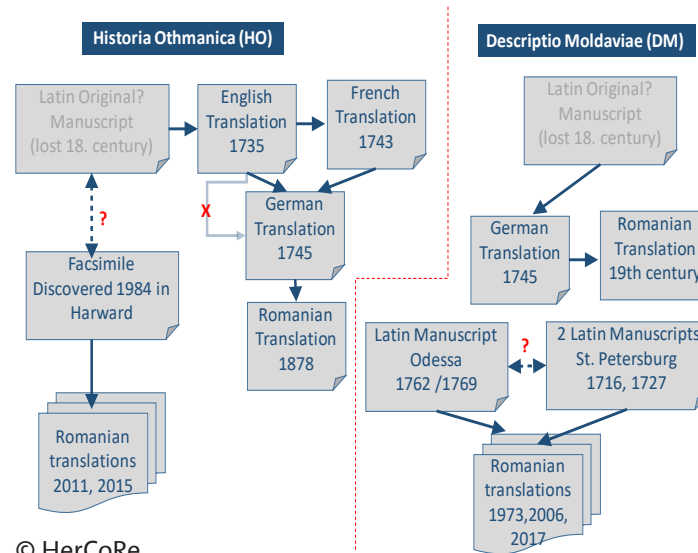
Phone: +49 40 42883 2391

Fax: +49 40 42883 2385

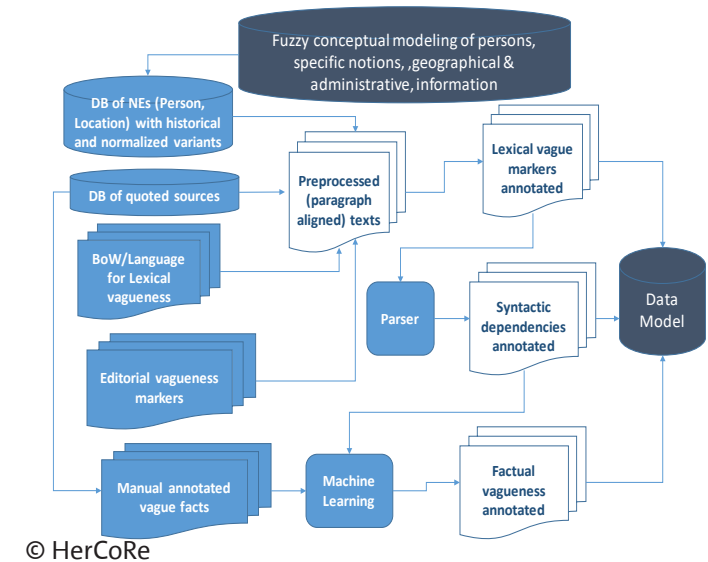
e-mail: [cristina.vertan@uni-hamburg.de](mailto:cristina.vertan@uni-hamburg.de)



© HerCoRe



© HerCoRe



© HerCoRe

## Hermeneutic Research

- Investigation of sources quoted by the author.
- Manual comparison of documents in different languages for identifying:
  - ◆ missing parts
  - ◆ mistakes in the arabic transcription
- Classification and description of encountered Named Entities.
- Investigation of the political and biographical context of the author.
- Language dependent collection of vagueness indicators.

## Inovation

- First complete comparison of the Latin manuscripts and the different translations of Cantemir's major works about the Ottoman Empire and Moldavia
- First deep investigation about the reliability of his quotations
- First DH-project including multi-layered annotation and interpretation of vague assertions
- The ontological backbone will be reusable as independent module for historical projects.

## Computer modeling and processing

- Automatic preprocessing and linguistic annotation of texts.
- Semi-automatic annotation of linguistic vagueness markers.
- Machine learning for detection of possible factual unreliable quotation.
- Fuzzy ontological modeling.
- Fuzzy reasoner.
- Visualisation (including parametrization of the results) .